



COMUNICACIÓN ACADÉMICA N° 18

Del señor académico correspondiente don Juan Bautista Devoto, acerca de

Vocablos y giros populares

Señor Presidente:

Cúmpleme hacer llegar, por su intermedio, a ese cuerpo académico, una contribución simple tendiente a que dicha agrupación promueva las actuaciones que estile para considerar los vocablos populares que estimo de interés para nuestro movimiento. Son de uso corriente en las diversas esferas del porteñismo: músicos, empleados, trabajadores, etc. Las he consignado por creerlas generadas en fuente viva de nuestra parla urbana. Son las siguientes:

- MOISHI Deformación de Moisés. Utilizada, sin ánimo peyorativo, para denominar a las personas de origen semita. Tiene hasta un dejo cariñoso al punto que, por ejemplo, puede citarse el caso del cantante Carlos Argentino, quien se autodenomina: “moishi pachanguero”.
- PERLA Denominación dada a individuos de origen semita, o a algunos de procedencia eslava, casi siempre, u ocasionalmente franceses, por la dificultad en pronunciar palabras con *erre*. De ahí que, al hablar, pareciera que debajo de la lengua se les hubiera metido una perla que les hace “patinar” las pronunciaciones. También existe el giro *lengua a la perla, a la perla, etc..*
- FIOLO Moderna abreviatura de *cafiolo*, muy en boga actualmente.
- JAULA Denominación dada, entre los músicos, al bandoneón, por su semejanza, estando cerrado, con una jaula. También “jaulero” al bandoneón en acción o al ejecutante de ese instrumento, propiamente dicho.
- PAZZÍA Locura, enajenación, desequilibrio (del italiano).
- BICHICOMA Vagabundo de los muelles, que vive en ellos y subsiste sobre la base de la alimentación que le brindan allí. Del inglés: *beach* (playa) y *home* (hogar) ‘hogar en la playa, habitante de la misma’. Es corriente ahora la



deformación fonética de *pichicoma*, que va ganando terreno en el tiempo.

ZINGAR

Cópula carnal apasionada. Violento acoplamiento, casi soldados. De *zinguería*, soldadura y oficio del zinc. Esta voz se introdujo entre nosotros por vía de algunos músicos cubanos que la hicieron circular en Buenos Aires. Posiblemente provenga del caló, con raíces arábigo-andaluzas. El famoso bongosero cubano Isaac Tantalora, su igual Cachumbele, podrían dar testimonio, ya que residen en Buenos Aires.

CAZA POR EL ORTO

Expresión con la que se define al invertido. Por atrapar por el ano, etc. No creo preciso aclarar más...

MUSAROLA

De *mus* 'callar'. Silencio, boca cerrada. Aumentativo picaresco del porteño.

CELMAN

Revés irregular de *almacén*.

PICATERRA

Gallina, porque el ave pica sostenidamente la tierra, escardando su alimento. Palabra creada por Carlos Gardel, según testimonio del dramaturgo Alejandro E. Berruti.

RETAMBUFA

Bufarrón. A la abreviatura *bufa* se adicionan actualmente el afijo que actúa, en este caso, como prefijo modificadorio, en el sentido de apoyar, refirmar; sumándose *tam*, voz onomatopéyica, demostrativa de rotundez, empuje, sonoro y sin desfallecimiento. En suma: el ahora circulante *retambufa* para designar al *bufa* habitual, recalcitrante, rotundo.

EMPURRAR

Deformación fonética de *empujar*. Aplicado a la cópula, como *se la empuurraba*. También se usa como impeler, hundir, sepultar. *Empurrado en la miseria, empuurrado en la noche, la vida misha*, etc.

LABURO DE NEGRA

o *salir de negra*. Entre ladrones: trabajar de noche, preferentemente en la oscuridad cerrada. Hay mayor defensa y decrece el riesgo.

LABURO DE BLANCA

o *salir de blanca*. Labor que cumple el ladrón en noche clara y aun bajo la luna llena. Requiere gran habilidad y veteranía.



COLAR FAROLES

Cuando el ladrón se introduce en casa del centro casi siempre donde hay mucha luz. El riesgo aumenta pero el beneficio suele ser mayor. Si el hombre es hábil, gana también su orgullo ya que ha triunfado a despecho de los faroles y sus luces. (Los ha pasado, sorteado, los ha *colado* por el tamiz de su capacidad).

FUNCAR

Copular. También ser útil, servir. Probablemente, abreviatura de *funcionar*. Pudiera ser que naciera del italiano *fungere* 'ejercer funciones, hacer de, ser empleado en, servir, ser útil'.

ENGRASARSE EL HOCICO

Calificación que se aplica, entre ladrones, al elemento nuevo que acusa un trabajo primigenio. *Este apenas si se ha engrasado el hocico* determina que recién comienza a tomar el gusto a la tarea. Apenas si ha empezado a embadurnarse en la lucha.

La Plata, 3 de mayo de 1964

Juan Bautista Devoto
Académico correspondiente